

## 以斯拉记第六章译文对照

### 【拉六 1】

〔**和合本**〕「于是大利乌王降旨，要寻察典籍库内，就是在巴比伦藏宝物之处；」

〔**吕振中译**〕「于是大利乌王下了谕旨，人就在案件库内考查；这库是在巴比伦存放贵重之物的地方。」

〔**新译本**〕「于是，大利乌王下令考查在巴比伦库房的档案，」

〔**现代译本**〕「于是，大流士皇帝发布命令查阅保存在巴比伦的皇室记录。」

〔**当代译本**〕「于是，大利乌王下令查阅巴比伦御用图书馆收藏的一切典籍。」

〔**文理本**〕「大利乌王降诏、使稽典籍之库、在巴比伦藏珍之所、」

〔**思高译本**〕「达理阿王遂下令，检查在巴比伦贮藏宝物的档案室。」

〔**牧灵译本**〕「于是达理阿王下令调查巴比伦的宝物库，许多档案都在那里。」

### 【拉六 2】

〔**和合本**〕「在玛代省亚马他城的宫内寻得一卷，其中记着说：」

〔**吕振中译**〕「在亚马他、在玛代省的宫堡里、曾经发现了一卷，内中是这样记着：『记录：」

〔**新译本**〕「在玛代省的亚马他宫中，发现了一卷书卷。其中写着这样的一段记录：」

〔**现代译本**〕「但是他们却在米底亚省的亚马他城的宫内发现了一卷古卷，上面有这样的记载：」

〔**当代译本**〕「结果有人就在玛代省亚马他城的宫内找到一分有关的文件，」

〔**文理本**〕「于玛代州、亚马他宫得籍、」

〔**思高译本**〕「在厄克巴塔纳，即在玛待省的王堡内，发现了一宗案卷，上边这样的记载：『备忘录：」

〔**牧灵译本**〕「他们在玛待省境内的厄克巴塔纳城堡发现一份案卷，上有这样的记载：」

### 【拉六 3】

〔**和合本**〕「“古列王元年，他降旨论到耶路撒冷神的殿，要建造这殿为献祭之处，坚立殿的根基。殿高六十肘，宽六十肘，」

〔**吕振中译**〕「古列王元年古列王下了谕旨：关于那在耶路撒冷之神之殿，这殿要重新建造，作为献祭的地方；根基要好好地奠；殿高要六十肘（一肘等于一呎半），宽六十肘；」

〔**新译本**〕「“古列王元年，古列王颁发有关在耶路撒冷神的殿的命令，要把这殿重建起来，作献祭的地方；要奠立殿的根基。殿高二十七公尺，宽二十七公尺。」

〔**现代译本**〕「『塞鲁士皇帝当政的第一年，他下命令要重建耶路撒冷的圣殿，作为献祭的地方。这殿要有二十七公尺高，二十七公尺宽。」

〔**当代译本**〕「里面提到在塞鲁士王元年塞鲁士王所颁下、与耶路撒冷重建圣殿有关的一道谕旨。内

容吩咐犹太人重建圣殿作为献祭的地方；并且奠立地基，要用三层大石，上面还要加盖一层新木，务必坚固，殿的高度和宽度都是二十六点七公尺。全部经费均由国库支付。」

〔**文理本**〕「上载古列王元年降诏曰、耶路撒冷神之室、当建筑之、以为献祭之所、使基巩固、其室高六十肘宽六十肘、」

〔**思高译本**〕「居鲁士王元年，居鲁士曾为耶路撒冷天主的殿宇，颁发上谕：殿宇应予重建，为在那里举行祭献，奉献火祭；殿应高六十肘，宽六十肘，」

〔**牧灵译本**〕「“居鲁士王元年，曾为耶路撒冷的天主圣殿颁了一道谕令：重新修筑圣殿，以便举行祭献。这座圣殿应有三十尺高，三十尺宽，」

#### 【拉六4】

〔**和合本**〕「用三层大石头，一层新木头，经费要出于王库；」

〔**吕振中译**〕「用三层琢光的石头、一层木头（**传统：新；或译：一层新木头**）：经费要由王的库房支付。」

〔**新译本**〕「三层光滑石块，一层新木头，所有费用由王库支付。」

〔**现代译本**〕「墙要每三层石头上加一层木材。一切费用由国库支出。」

〔**当代译本**〕「(与第三节合并)」

〔**文理本**〕「用大石三层、新木一层、所费取诸王库、」

〔**思高译本**〕「三层用方石，一层用木料修建；所有费用概出自室。」

〔**牧灵译本**〕「三层方石，一层木料。所有的费用由王室负担。」

#### 【拉六5】

〔**和合本**〕「并且神殿的金银器皿，就是尼布甲尼撒从耶路撒冷的殿中掠到巴比伦的，要归还带到耶路撒冷的殿中，各按原处放在神的殿里。」」

〔**吕振中译**〕「并且神殿中的器皿、无论金的银的、就是尼布甲尼撒从耶路撒冷的殿堂中所掠去、带到巴比伦的、也都要归还到耶路撒冷的殿堂中，在原处地方存放在神的殿里。』」

〔**新译本**〕「至于从前尼布甲尼撒从耶路撒冷的殿里掠夺，带到巴比伦的神殿中的金银器皿，都要归还，送到耶路撒冷的殿，各按原来的地方放在神的殿中。」」

〔**现代译本**〕「尼布甲尼撒王从耶路撒冷圣殿带到巴比伦来的金银器皿也要归还耶路撒冷的圣殿，放在原来的位置。』」

〔**当代译本**〕「尼布甲尼撒从圣殿拿走的金银器皿全部都要带回耶路撒冷去，放在圣殿原来的地方。」

〔**文理本**〕「神室中金银器皿、昔尼布甲尼撒自耶路撒冷之殿所取、运至巴比伦者、可复还之、携至耶路撒冷之殿、置诸神室、各归其所、」

〔**思高译本**〕「此外，凡拿步高王取耶路撒冷殿宇，而运到巴比伦的，天主殿宇的那些金银器，册都应归还，送回耶路撒冷的殿宇内，各放在原处，安置在天主的殿宇内。」

〔**牧灵译本**〕「此外，凡是拿步高从耶路撒冷殿内抢走并运到巴比伦的天主圣殿的金银器具，都要送

回，安置在天主圣殿的原处。”」

### 【拉六 6】

〔**和合本**〕「“现在河西的总督达乃和示他波斯乃，并你们的同党，就是住河西的亚法萨迦人，你们当远离他们。”」

〔**吕振中译**〕「『所以现在呢、大河以西那边的巡抚达乃、和示他波斯乃、跟你们的同僚、就是大河以西那边的都察，你们都要远离那里；』」

〔**新译本**〕「于是大利乌王下令说：“现在，河西那边的总督达乃和示他波斯乃，以及你们的同僚，就是在河西那边的亚法萨迦人，你们要远离那里；」

〔**现代译本**〕「于是，大流士皇帝回复如下：『河西省省长达乃、示他波斯乃，以及在河西省的官员们：你们要远离那圣殿；』」

〔**当代译本**〕「看过这一道谕旨以后，大利乌王就吩咐河西的总督达乃和示他波斯乃以及他们的同党亚法萨迦人，要远远离开犹太人，」

〔**文理本**〕「爰命河西方伯达乃、及示他波斯乃、与其同僚、河西亚法萨迦人、宜远其所、」

〔**思高译本**〕「河西州长塔特乃的同僚官员，应退出那地，」

〔**牧灵译本**〕「“因此，我命令：河西州长塔特乃，舍达波则乃以及你们河西的同僚，退出那地，不再干涉修筑圣殿的事，」

### 【拉六 7】

〔**和合本**〕「不要拦阻神殿的工作，任凭犹太人的省长和犹太人的长老在原处建造神的这殿。」

〔**吕振中译**〕「让神殿的工程进行无阻；任凭犹太人巡抚和犹太人的长老在原处将神这殿建造起来；」

〔**原文字义**〕「不要拦阻」留下，放任不管；「任凭」(原文无此字，但有此意)。

〔**新译本**〕「不要干涉这神殿的工程，让犹太人的总督和犹太人的长老在原来的地方重建神的这殿。」

〔**现代译本**〕「不要干涉建殿的工程。要让犹太省长和犹太人的领袖在原处重建神的圣殿。」

〔**当代译本**〕「不要妨碍犹太人的省长和他们的长老的工作，让他们在原址重建圣殿。」

〔**文理本**〕「建神室之工、尔勿阻之、任犹太方伯、及犹太长老、建神室于其地、」

〔**思高译本**〕「不可干涉天主殿宇的工程，任凭犹太人的总督和犹太人的长老，在原处重建天主的殿宇。」

〔**牧灵译本**〕「让犹太人的总督和长老们在原处重建天主的圣殿。」

### 【拉六 8】

〔**和合本**〕「我又降旨，吩咐你们向犹太人的长老为建造神的殿当怎样行，就是从河西的款项中，急速拨取贡银作他们的经费，免得耽误工作。」

〔**吕振中译**〕「我又下了谕旨论到你们向这些犹太人的长老为建造神这殿应当怎样行：就是从王的资产中、大河以西那边的贡物中、将经费充份地拨给这些人，免得工作停顿。」

**〔新译本〕**「我又下令你要协助这些犹太人的长老重建 神的殿，你要作这事：从河西那边交给王库的税收中，拨出充足的经费给他们，免得工程停顿。」

**〔现代译本〕**「我现在命令你们要帮助他们重建。他们的全部费用要尽快从王库中、河西省税收的部份拨出，以免工程停顿。」

**〔当代译本〕**「大利乌王又指示他们应该怎样处理有关建筑圣殿的事宜：“立刻从河西的税收中拨出款项来支付建殿的费用，不得有半点延误。”

**〔文理本〕**「复谕尔所当行于犹太长老、以建神室、速由河西国税中、予之经费、免其工作迟滞、」

**〔思高译本〕**「此外，我且颁下此旨，谕令你们为协助犹太人的长老，修建天主的殿应行的事：由河西收入王室的赋税，给那些人拨出充分的经费，不得有误！」

**〔牧灵译本〕**「我命令你们协助犹太人的长老修筑天主圣殿，并遵行！」

### 【拉六 9】

**〔和合本〕**「他们与天上的神献燔祭所需用的公牛犊、公绵羊、绵羊羔，并所用的麦子、盐、酒、油，都要照耶路撒冷祭司的话，每日供给他们，不得有误；」

**〔吕振中译〕**「他们向天上的神献燔祭所需用的公牛犊、公绵羊、绵羊羔、和麦子、盐、酒、油、都要按在耶路撒冷的祭司的话天天供给他们，不可懈怠；」

**〔新译本〕**「他们需用的甚么东西，包括作燔祭献给天上 神的公牛犊、公绵羊和绵羊羔；还有麦子、盐、酒和油，都要照着在耶路撒冷的祭司们所说，天天供给他们，不可疏忽，」

**〔现代译本〕**「你们要天天不间断地供应耶路撒冷祭司的需要；不管是用来作烧化祭献给天上神的小公牛、公绵羊、小绵羊，还是麦子、盐、酒，或橄榄油，你们都要供给。」

**〔当代译本〕**「耶路撒冷的祭司向天上的神献燔祭的时候所需要的公牛犊、公绵羊、小绵羊，还有麦子、盐、酒和油等东西，都要每天毫无间断地供应他们，」

**〔文理本〕**「彼所需牡犊、牡绵羊、绵羊羔、为燔祭、奉于天上神、以及麦盐酒油、俱依耶路撒冷祭司所言、日给不绝、」

**〔思高译本〕**「他们向上天大王，献全燔祭所需要是牛犊、公绵羊和羔羊，以及面、盐、酒和油，应按耶路撒冷的司祭所指定的，每天供应，不得有误！」

**〔牧灵译本〕**「由河西收入王库的税收，给他们拨出充足的经费，不得延误。他们向天上大主奉献全燔祭所需的小牛、公绵羊、羊羔、小麦、盐、酒和油，」

### 【拉六 10】

**〔和合本〕**「好叫他们献馨香的祭给天上的神，又为王和王众子的寿命祈祷。」

**〔吕振中译〕**「好叫他们供献上悦神之祭给天上的神，又为王和王众子的性命而切求。」

**〔新译本〕**「好让他们可以献馨香的祭给天上的 神，为王和王的子孙祈求长寿。」

**〔现代译本〕**「这样，他们才能够供献天上神所喜欢的馨香牲祭，并且祈求他赐福给我和我的子孙。」

**〔当代译本〕**「好让他们可以献上蒙悦纳的祭品给天上的神，又可以为王和他的众子祷告求寿。」

〔文理本〕「俾献馨香之祭、奉于天上神、为王及王众子之寿祈祷、」

〔思高译本〕「好使他们向上天的大王，奉献馨香祭，为君王和王孙的长寿祈祷。」

〔牧灵译本〕「应按照耶路撒冷司祭所指定的，每天供应，不得有误。这样，他们能向天上的大主举行献仪，为国王和王孙祈福。」

### 【拉六 11】

〔和合本〕「我再降旨，无论谁更改这命令，必从他房屋中拆出一根梁来，把他举起，悬在其上，又使他的房屋成为粪堆。」

〔吕振中译〕「我下了谕旨：无论甚么人更改这诏谕的，人必从他的房屋中拔出一根梁木，把他举起来，用橛子将他刺住在那上头；又使他的房屋因此成为粪堆。」

〔新译本〕「我又下令：无论甚么人更改这命令，就要从他的房屋中拆出一根梁木，把他挂起，钉在木上；又使他的房屋成为粪堆。」

〔现代译本〕「我另外下令：如果有人擅自删改我的命令，要把他房屋上的大梁抽出来，削尖一头，用来刺穿他，他的房子也要成为垃圾堆。」

〔当代译本〕「谁敢擅自更改圣旨，就要夷平他的房子，拿他的屋梁充作刑具吊死他，让他的屋子沦为粪堆。」

〔文理本〕「我已降诏、有人易之、则取其室之梁、而举其人悬之于上、俾其室为粪场、」

〔思高译本〕「我今颁下此令：凡有敢删改此令者，应把他屋内的梁木拆出，竖起来，把他悬在上边；令他的房屋从此成为粪堆。」

〔牧灵译本〕「我如今颁下此令，谁若胆敢违抗，就把他屋顶上的大梁拆下来，把他吊在上面，令他的房子成为废土，这就是违抗者的下场。」

### 【拉六 12】

〔和合本〕「若有王和民伸手更改这命令，拆毁这殿，愿那使耶路撒冷的殿作为他名居所的神将他们灭绝。我大利乌降这旨意，当速速遵行。」」

〔吕振中译〕「任何王或任何族之民伸手更改这诏谕或毁坏在耶路撒冷这神之殿的，愿那使他的名居住在那里的神使这等王或人民颠覆败亡。我大利乌下了这谕旨；人应当澈底地遵行。」」

〔新译本〕「愿那使自己的名居住在那里的神，毁灭所有伸手更改这命令，或要毁坏这在耶路撒冷神的殿的君王和人民。我大利乌下令，必须彻底遵行。」」

〔现代译本〕「如果有君王或人民删改这命令，想毁坏这圣殿，愿那位选择耶路撒冷作为敬拜他场所的神推翻他。我一大流士颁布此令，应彻底遵行。」」

〔当代译本〕「无论哪一个君王，哪一个民族，凡是想要更改这道命令、毁灭圣殿的，就愿那一位选耶路撒冷圣殿作他居所的神，毁灭他们。我大利乌亲自颁发的这一道谕旨，各人务须竭力遵行。」」

〔文理本〕「或君或民、欲废斯命、毁此耶路撒冷神之室、即彼寄名之所、愿神倾覆之、我大利乌降此诏旨、速行勿缓、」

〔**思高译本**〕「凡有敢删改此令，对耶路撒冷的天主殿宇，敢于破坏的王侯和人民，愿那使己名住在那里的天主将他毁灭！我达理阿颁发此令，应悉依照遵行！」」

〔**牧灵译本**〕「愿那使耶路撒冷圣殿作为自己居所的天主，把所有违抗命令、企图破坏圣殿的王侯平民，一一消灭。我，达理阿，颁布此令，悉应切实遵行。」」

### 【拉六 13】

〔**和合本**〕「于是，河西总督达乃和示他波斯乃，并他们的同党，因大利乌王所发的命令，就急速遵行。」

〔**吕振中译**〕「于是大河以西那边的巡抚达乃、和示他波斯乃、跟他们的同僚、因大利乌王所发的令、就澈底地遵行。」

〔**新译本**〕「于是河西那边的总督达乃、示他波斯乃和他们的同僚，彻底遵照大利乌王的指示。」

〔**现代译本**〕「于是，西省长达乃、示他波斯乃，以及他们的同僚官员彻底奉行皇帝的命令。」

〔**当代译本**〕「河西总督达乃和示他波斯乃以及他们的同党接到大利乌王的圣旨以后，就只好听命遵行了。」

〔**文理本**〕「大利乌王既降诏旨、河西方伯达乃、及示他波斯乃、与其同僚、急遵行之、」

〔**思高译本**〕「于是河西长塔特乃和他们的同僚，全照达理阿王所颁布的，一一遵行。」

〔**牧灵译本**〕「于是河西州长塔特乃、舍达波则乃和他们的同僚都遵照达理阿王的命令去做了。」

### 【拉六 14】

〔**和合本**〕「犹太长老因先知哈该和易多的孙子撒迦利亚所说劝勉的话就建造这殿，凡事亨通。他们遵着以色列神的命令和波斯王古列、大利乌、亚达薛西的旨意，建造完毕。」

〔**吕振中译**〕「由于神言人哈该和易多的孙子撒迦利亚之传神言、犹太人的长老建造，而且很成功。凭着以色列之神的谕旨、也凭着波斯王（**单数**）古列、大利乌、亚达薛西的谕旨、他们一直地建造，并且造完。」

〔**新译本**〕「犹太人的长老因着哈该先知和易多的孙子撒迦利亚的信息，迅速重建。他们遵照以色列神的命令，波斯王古列、大利乌和亚达薛西的命令，完成重建圣殿的工作。」

〔**现代译本**〕「犹太人的领袖得到先知哈该和撒迦利亚的鼓励，建殿的工作进行得很顺利。他们遵照以色列神的旨意，以及波斯皇帝塞鲁士、大流士，和亚达薛西的命令完成了建殿工程。」

〔**当代译本**〕「这样，犹太的长老就在先知哈该和易多的孙子撒迦利亚的勉励之下，加紧工作，一切进行非常顺利。他们遵照神的命令，又按着波斯王塞鲁士、大利乌和亚达薛西的谕令，完成了整个工程。」

〔**文理本**〕「犹太长老、因先知哈该、及易多孙撒迦利雅之预言、建造顺遂、遵以色列神之命、及古列、大利乌、与波斯王亚达薛西之谕、完竣厥工、」

〔**思高译本**〕「犹太人的长老遂继续修建，因着先知哈盖，和依多的儿子匝利亚的鼓励，进行的很是顺利；如此他们遵照以色列天主的旨意，并按照波斯王居鲁士和达理阿的谕令，完成了修殿的工程。」

〔*牧灵译本*〕「犹太人的长老也按照先知哈盖及依多的儿子匝加利亚所指示的进展工程，工作相当顺利。靠着以色列天主的导引以及居鲁士和达理阿的谕令，终于完成了建殿的工程。」

### 【拉六 15】

〔*和合本*〕「大利乌王第六年，亚达月初三日，这殿修成了。」

〔*吕振中译*〕「到亚达月三日这殿就造出来：那是在大利乌王执掌国政的第六年。」

〔*新译本*〕「这殿在大利乌王在位的第六年亚达月初三日，完成了。」

〔*现代译本*〕「圣殿完工是在大流士皇帝在位的第六年，亚达月第三日。」

〔*当代译本*〕「这座圣殿终于在大利乌王第六年十二月三日完成了。」

〔*文理本*〕「大利乌王六年、亚达月三日、此室告成、」

〔*思高译本*〕「圣殿完工的日期，是在达理阿王在位第六年，「阿达尔」月初三日。」

〔*牧灵译本*〕「完工日期是达理阿王在位第六年，“阿达尔”月初三日。」

### 【拉六 16】

〔*和合本*〕「以色列的祭司和利未人，并其余被掳归回的人都欢欢喜喜地行奉献神殿的礼。」

〔*吕振中译*〕「以色列人、祭司和利未人、以及其余被掳返回的人、都欢欢喜喜举行这神之殿的奉献礼。」

〔*新译本*〕「以色列祭司和利未人，以及其余被掳归回的人都欢欢喜喜举行奉献这神殿的典礼。」

〔*现代译本*〕「以色列的人民，包括祭司、利未人，和所有从流亡归来的人，都欢欢喜喜地举行奉献圣殿的典礼。」

〔*当代译本*〕「以色列的祭司和利未人以及其余被掳归回的人，都满心欢喜地为这圣殿举行奉献典礼。」

〔*文理本*〕「以色列族、祭司利未人、俘囚之遗民、欢然而行奉献神室之礼、」

〔*思高译本*〕「以色列子民、司祭、肋未人和其余由充军归来的人，兴高采烈，为天主的殿举行了奉献礼。」

〔*牧灵译本*〕「以色列子民、司祭、肋未人和其他充军回来的人，都兴高采烈地为天主的殿举行奉献礼，」

### 【拉六 17】

〔*和合本*〕「行奉献神殿的礼就献公牛一百只，公绵羊二百只，绵羊羔四百只，又照以色列支派的数目献公山羊十二只，为以色列众人作赎罪祭；」

〔*吕振中译*〕「在这神之殿的奉献礼上，他们供献了公牛一百只、公绵羊二百只、绵羊羔四百只；又照以色列族派的数目供献了公山羊十二只、为以色列众人做解罪祭。」

〔*新译本*〕「在奉献这神殿的典礼中，他们献上公牛一百头、公绵羊二百只、绵羊羔四百只；又照着以色列支派的数目献上公山羊十二只，作全以色列的赎罪祭。」

〔*现代译本*〕「为这奉献典礼，他们供献了一百头公牛，两百只公绵羊，和四百只小绵羊作牲祭，又

献十二只公山羊作赎罪祭，每一只代表一个以色列支族。」

〔**当代译本**〕「在献殿的典礼中，他们献上了一百头公牛犊，二百头公绵羊和四百头小绵羊；同时又献上了十二只公山羊，作为以色列十二族的赎罪祭。」

〔**文理本**〕「行此礼、献牡犊一百、牡绵羊二百、绵羊羔四百、又为以色列众、献牡山羊十二、如其支派之数、以为赎罪之祭、」

〔**思高译本**〕「天主圣殿的奉献礼，奉献了牛犊一百头，公绵羊二百只，羔羊四百只；又照以色列支派的数目，奉献了十二只公山羊，为赎全以色列的罪。」

〔**牧灵译本**〕「奉献了一百头小牛、二百只公绵羊和四百只羔羊。为赎全以色列的罪，又照以色列支派的数目，奉献了十二只公山羊。」

### 【拉六 18】

〔**和合本**〕「且派祭司和利未人按着班次在耶路撒冷事奉神，是照摩西律法书上所写的。」

〔**吕振中译**〕「他们派立了祭司按着分组、利未人按着班次、在耶路撒冷之神之殿来事奉，照摩西书上所写的（由拉 4: 8 至此经文系用亚兰语写的）。」

〔**新译本**〕「他们又照着摩西书上所写，委派祭司按着编制，利未人按着班次，在耶路撒冷 神的殿中事奉。」

〔**现代译本**〕「他们按照摩西书上的指示，把祭司和利未人组织起来，按照班次在耶路撒冷里事奉神。」

〔**当代译本**〕「然后，祭司和利未人就依照摩西律法书的规定，在耶路撒冷轮流事奉神。」

〔**文理本**〕「俾祭司循其班列、利未人循其班次、供神役事在耶路撒冷、遵摩西之书所载、」

〔**思高译本**〕「他们又派定了司祭，按照他们的编制，利未人，按照他们的班次，在耶路撒冷值班奉侍天主，全照梅瑟书上所记载的。」

〔**牧灵译本**〕「此外，他们按照梅瑟书上所记载的，指派司祭和利未人，各按其编制和级别，在耶路撒冷的圣殿里，轮班侍奉天主。」

### 【拉六 19】

〔**和合本**〕「正月十四日，被掳归回的人守逾越节。」

〔**吕振中译**〕「正月十四日、流亡返回的人守了逾越节。」

〔**新译本**〕「正月十四日，被掳归回的人守逾越节。」

〔**现代译本**〕「第二年正月十四日，从流亡归返的人民守逾越节。」

〔**当代译本**〕「一月十四日那天，被掳归回的人一同守逾越节。」

〔**文理本**〕「正月十四日、俘囚之众守逾越节、」

〔**思高译本**〕「由充军归来的子民，于正月十四日，举行了逾越节。」

〔**牧灵译本**〕「充军回来的人在正月十四日庆祝逾越节。」

### 【拉六 20】

〔**和合本**〕「原来，祭司和利未人一同自洁，无一人不洁净。利未人为被掳归回的众人 and 他们的弟兄众祭司，并为自己宰逾越节的羊羔。」

〔**吕振中译**〕「祭司和利未人一概洁净自己：全都洁净了；于是利未人〔**原文：他们**〕为流亡返回的众人、为他们的族弟兄做祭司的、又为他们自己、宰了逾越节的羊羔。」

〔**新译本**〕「祭司和利未人一起行洁净仪式，他们就全都洁净了；于是利未人为所有被掳归回的人和 他们作祭司的众亲族，以及他们自己，宰杀了逾越节的羊羔。」

〔**现代译本**〕「所有的祭司和利未人都照仪式洁净自己。利未人为一切归返的人民、祭司，和自己杀了逾越节的祭牲。」

〔**当代译本**〕「到了那天，所有的祭司和利未人都已经作好了自我洁淨的工作，可以担任祭司的职分。他们为被掳归回的人、作祭司的弟兄们以及自己宰杀逾越节的羔羊。」

〔**文理本**〕「祭司利未人同心自洁、无不成洁、为已与俘囚之众、及其同宗祭司、宰逾越节羔、」

〔**思高译本**〕「肋未人全都圣洁了自己，他们既已圣洁了，就为所有充军归来的人，并为他们的兄弟司祭和自己，宰杀了逾越节羔羊。」

〔**牧灵译本**〕「司祭和肋未人全都洁净了自己，并为所有充军回来的人，和他们的兄弟司祭，及他们自己，宰杀了逾越节羔羊。」

#### 【拉六 21】

〔**和合本**〕「从掳到之地归回的以色列人和一切除掉所染外邦人污秽、归附他们、要寻求耶和华以色列神的人都吃这羊羔，」

〔**吕振中译**〕「从流亡之地返回的以色列人、和一切自己分别而归附他们、不沾染四围各地列国人的污秽、而要寻求永恒主以色列之神的人、都吃这羊羔。」

〔**新译本**〕「被掳归回的以色列人和所有脱离当地民族的污秽的人，一同吃这羊羔，寻求耶和华以色列的神。」

〔**现代译本**〕「所有从流亡归返的以色列人都吃了这祭牲；那些住在这地、离弃异教而敬拜上主—以色列神的人也吃了这祭牲。」

〔**当代译本**〕「有一些迁徙到犹大的异教徒也甘愿除掉自己在异教中所沾染的污秽习俗，决心归附以色列人，与他们一起寻求主以色列的神，与以色列人一起吃逾越节所宰的羔羊。」

〔**文理本**〕「凡自俘囚而归之以色列人、及自为区别、去斯土异族之污、寻求以色列之神耶和华者、俱食之、」

〔**思高译本**〕「凡由充军归来的以色列子民，并所有戒绝当地民族不洁的人，寻求上主以色列的天主，都吃了逾越节羔羊。」

〔**牧灵译本**〕「充军回来的以色列人和其他避开当地不洁民族的人，为寻求雅威以色列的天主，都吃了逾越节羔羊。」

#### 【拉六 22】

**(和合本)**「欢欢喜喜地守除酵节七日；因为耶和华使他们欢喜，又使亚述王的心转向他们，坚固他们的手，作以色列神殿的工程。」

**(吕振中译)**「他们欢欢喜喜地守除酵之节七天，因为永恒主使他们欢喜，又使亚述（当作：波斯）王的心转向他们，而加强他们的手去作以色列神之殿的工程。」

**(新译本)**「他们欢欢喜喜地守除酵节七天，因为耶和华使他们欢喜，又使亚述王的心转向他们，坚固他们的手作以色列神殿的工程。」

**(现代译本)**「他们欢欢喜喜地庆祝无酵节，共七天之久。他们充满快乐；因为上主使亚述皇帝对他们有好感，支持他们重建以色列神的圣殿。」

**(当代译本)**「<sup>22</sup>他们欢欢喜喜地守除酵节七日，因为神打动亚述王的心，使他慷慨地帮助以色列人，让他们可以顺利完成重建圣殿的工程。」

**(文理本)**「且欣然守除酵节、历有七日、盖耶和华俾其喜乐、亦转亚述王心、使眷顾之、助成以色列神室之工、」

**(思高译本)**「七天之久，欢乐地举行了无酵节，因为上主使亚述王的心倾向他们，协助了他们修建以色列天主的圣殿，都非常欢乐。」

**(牧灵译本)**「他们庆祝无酵节，快乐地过了七天，因为雅威使亚述王的心倾向他们，帮助他们完成了修筑以色列天主的圣殿的工程。」